

Cartaphilus 5 (2009), 6-17

Revista de Investigación y Crítica Estética. ISSN: 1887-5238

RELACIONES DE SUCESOS ITALIANAS SOBRE LA BODA DE FELIPE II CON MARÍA I TUDOR

Trataremos en este artículo acerca de un grupo de narraciones, de relaciones, del viaje que Felipe, príncipe de Asturias y futuro rey Felipe II, realizó en el verano de 1554 desde España hasta Inglaterra para casarse con la nueva reina inglesa, María I Tudor.

Hablamos de 'relaciones' pues pensamos que los textos de los que hablaremos se pueden considerar desde la perspectiva de lo que se viene estudiando ya desde hace algunos años como 'relaciones de sucesos'; como textos que forman parte de una literatura que sería precursora del periodismo moderno pues se trata de crónicas que narraban información sobre determinados sucesos o eventos para darla a conocer al público; además de para cumplir con otro tipo de necesidades, de propaganda, que el poder tenía colmaba a través de un tipo de literatura breve que circulaba de mano en mano.

Los estudiosos que se han ocupado de este tipo de literatura definen las 'relaciones de sucesos' como aquellos documentos:

que narran un acontecimiento ocurrido o, en algunas ocasiones, inventado (pero verosímil), con el fin de informar, entretener y conmovir al público -bien sea lector u oyente-. Tratan de muy diversos temas: acontecimientos histórico-políticos (guerras, autos de fe...), sucesos monárquicos, fiestas religiosas o cortesanas, viajes, sucesos ex-

traordinarios como catástrofes naturales, milagros, desgracias personales [...]¹

Dentro de la variada temática que podían tener este tipo de narraciones, aquellas que tienen como tema el relato de un acontecimiento festivo público tenían un tono que, en algunos casos, puede revelar una intención propagandística, como es el caso de los textos de los que queremos hablar aquí. Al tratarse de textos que daban cuenta de un hecho de interés popular, introducían descripciones detalladas y opiniones sobre los participantes o asistentes al evento que se relata.

En el caso concreto de los relatos de viajes y bodas es habitual la descripción detallada de las vestimentas de los caballeros y las damas asistentes, opiniones sobre la belleza de éstas últimas, etc. Una mirada subjetiva que el redactor de estos textos disimula tras una apariencia objetiva para dotar a su texto de veracidad.

¹ Así lo define el grupo de investigación SIELAE desarrollado desde 1994 en la Universidad de La Coruña bajo la dirección de la catedrática de Literatura Española Sagrario López Poza, el proyecto RSE-CBD (Relaciones de sucesos españoles - Catálogo y Biblioteca Digital). Ver la página web del proyecto: <http://rosalia.dc.fi.udc.es/> RelacionesSucesosBusqueda y página web del *Boletín Informativo sobre las Relaciones de Sucesos Españolas en la Edad Moderna* <http://rosalia.dc.fi.udc.es/BORESU/>.

Formalmente son textos breves que pueden tener la forma de la carta-relación², es decir, en forma de carta dirigida a un personaje al que se narra directamente lo acontecido, de lo que el redactor afirma haber sido testigo directo; o bien, pueden tener la forma de la relación, no dirigida aunque sí dedicada a algún personaje social relevante.

Hemos elegido para esta ocasión, como hemos comentado al inicio, algunas narraciones sobre el viaje del príncipe Felipe a Inglaterra para casarse con María I Tudor. Antes de hablar de los textos explicaremos las circunstancias históricas que enmarcan estas obras y explican la importancia social de estas narraciones.

María Tudor había subido al trono inglés apenas un año antes de casarse con Felipe, en 1553. María era hija de Enrique VIII y Catalina de Aragón, tía de Carlos V, por lo que María y el Emperador eran primos. Desde 1522, la princesa estaba comprometida en matrimonio con Carlos V en virtud de lo acordado en el Tratado de Windsor³. Ese matrimonio no se materializó pues, en 1526, Carlos V rompió su compromiso para casarse con la infanta Isabel de Portugal. Sin embargo, casi veinte años después, en 1553, cuando el Emperador estaba a punto de tomar la decisión de retirarse, sucedió un hecho decisivo e inesperado: la subida al trono de María Tudor.

María había sido apartada de la herencia al trono cuando su padre, el rey Enrique VIII, se acogió a la religión anglicana para poder dar validez a su matrimonio con Ana Bolena, que se había producido en secreto en 1533, cuando aún estaba casado con Catalina de Aragón. El arzobispo de Canterbury, Thomas Cranmer, anuló el matrimonio con su legítima esposa, Catalina, por lo que María se convirtió en hija ilegítima, perdió el tratamiento de princesa y fue expulsada de la Corte, aunque continuó como segunda en la línea sucesoria al trono, tras su hermanastro Eduardo, de religión anglicana, que se convirtió en rey Eduardo VI a la muerte de su padre. Eduardo murió en 1553 y María se convirtió en reina y, lo primero que hizo, fue recuperar la religión católica para la institución real inglesa.

Entonces, Carlos V vio la oportunidad de una unión con fines políticos y religiosos con Inglaterra⁴: por una parte, volvería a acercar la isla a Roma separándola del protestantismo y, por otra, suponía ganar un aliado que lo había sido de Francia durante muchos años; además, la posibilidad de que de la unión naciera un hijo rey al mismo tiempo de España e Inglaterra era muy tentadora. Para María Tudor era también fundamental el apoyo del rey católico contra el avance del protestantismo en su país – donde tampoco se aceptó fácilmente su unión al Imperio español – por lo que el matrimonio se negoció con facilidad⁵.

² Tal nombre dan los estudiosos a este tipo de narraciones cuando se presentan en forma de carta. Cfr. Gotor, J.L.: "Formas de comunicación en el siglo XVI (relación y carta)". *Libro antiguo español: actas del Primer Coloquio Internacional, (Madrid, 18 al 20 de Diciembre de 1986)*, Cátedra, P.M. y M.L. López Vidriero (coords.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988, pp. 175-188.

³ Fernández Álvarez, M.: *Carlos V. El César y el Hombre*. Madrid: Espasa, 1999, p. 304.

⁴ De hecho, a Felipe se le atribuyó la frase "Yo no parto para una fiesta nupcial, parto para una cruzada". Ruy Gómez de Silva escribía a Francisco de Eraso que "para hablar verdad con vuestra merced, mucho Dios es menester para tragar este cáliz; y lo mejor del negocio es que el Rey lo ve y entiende que no por la carne se hizo este casamiento, sino por el remedio deste Reino y la conservación destos Estados".

⁵ El Emperador envió a su embajador de confianza, Simon Renard, a negociar los términos del acuerdo matrimonial. Sobre el proyecto del matrimonio véase M.J. Rodríguez-Salgado: *Un Imperio en transición*:

El viaje, la boda y los primeros tiempos del matrimonio generaron numerosos rumores. Primero por los fastos del viaje, el número de personas que integraban el séquito del príncipe, la opulencia de las vestimentas y las joyas de la corte española que contrastaban con la austeridad en el vestir de la reina inglesa⁶; segundo, porque todo el mundo esperaba con impaciencia un embarazo de la reina⁷ que diera un heredero español al trono inglés, pero el embarazo no llegaba y la frialdad de Felipe respecto a su nueva mujer quedaba patente en cada ocasión, mientras que el amor que ella prodigaba a su esposo azuzaba los rumores ya existentes.

Así pues, el matrimonio fue un acontecimiento de gran relevancia política e histórica, y también social, por muchos motivos. Se explica

Carlos V, Felipe II y su mundo, 1551-1559. Barcelona: Crítica, 1992, pp. 123-136. Como regalo de boda el Emperador dio a su hijo Nápoles y Milán y prometió la herencia de los Países Bajos al hijo que tuvieran María y Felipe. Cfr. Martínez Millán, José y Santiago Fernández Conti: "La corte del Príncipe Felipe (1553-1556)", estudio introductorio en la edición de *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe don Phelippe* de Juan Cristóbal Calvete de la Estrella, Madrid, Sociedad Española para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, pp. LXXIV.

⁶ Ruy Gómez de Silva, escribiendo a Francisco de Eraso, secretario de Carlos V, indicaría, por ejemplo, que si María hubiera utilizado los "vestidos y tocados (españoles).se le parecería menos la vejez y la flaqueza". José Martínez Millán y Santiago Fernández Conti, *op.cit.*, pp. LI-LXXVI, explican lo complicada que fue la introducción del protocolo de la etiqueta borgoñona en la corte inglesa.

⁷ En el texto de la *Copia d'una lettera...*, p. 4, que estudiaremos a continuación, el relator dice al describir a la reina "di allegre maniere, di modo che si spera presto debba concipire, cosa molto desiderata da questi inglesi" y, dentro de la propaganda califica el recibimiento dado al príncipe "hanno ricevuto Sua Altezza con tanto amore quanto si puossa dire".

así fácilmente la necesidad de realizar una gran propaganda sobre los beneficios del matrimonio, sobre las circunstancias esplendorosas en que se produjo y sobre las magníficas consecuencias que se esperaban. Había que acallar también los rumores que hemos comentado.

Además, por lo que afecta a nuestros textos, era fundamental transmitir la importancia de la delegación española por el "interés de don Felipe de presentarse en Inglaterra con la máxima magnificencia y esplendor posibles, aspectos que solo podía cubrir de forma adecuada la etiqueta de Borgoña, no su siempre austera y ahora disminuida Casa de Castilla"⁸. Esta intención tenía que ver, al parecer, con un deseo de Felipe de no verse rebajado en su reputación por ser rey-consorte – recordemos que en ese momento él solo era príncipe – por lo que su "reacción fue rodearse de un servicio con el tamaño y boato adecuados"⁹. Las dificultades creadas por una cuestión de jurisdicción respecto a qué séquito debía prevalecer al desembarcar Felipe en Inglaterra, si el suyo propio o el que María le había preparado, es una de las cuestiones más comentadas en los textos.

El viaje se inició en La Coruña el 13 de julio de 1554 desde donde el príncipe Felipe partió con setenta barcos y veinte *urche*, una especie de naves de carga con la popa estrecha. La comitiva llegó al puerto inglés de Southampton¹⁰, en el sur de Inglaterra, el 20 de julio y, en cuanto las cuestiones logísticas se solucionaron y todo el séquito del príncipe hubo desembarcado, se dirigieron todos a Winchester, donde se celebraría la ceremonia matrimonial.

⁸ Cfr. Martínez Millán, J. y S. Fernández Conti, *op.cit.*, p. LXXIV.

⁹ *Ibid.*

¹⁰ En los textos, el nombre de este puerto inglés no llega a reflejarse fielmente y encontramos formas como "Anton". Cfr. *Copia d'una lettera...*, *op.cit.*, p. 1.

Sobre estos hechos hemos localizado hasta el momento seis narraciones impresas, cinco italianas y una española, que relatan el viaje, la entrada de Felipe y su séquito en Winchester y las circunstancias de la ceremonia de boda. Todas ellas datan del propio año de 1554 o del año siguiente, 1555. Es un requisito fundamental para que la propaganda surgiera efecto la inmediatez del acontecimiento narrado.

Cuatro de las narraciones italianas, y la española, están escritas en forma de relación o narración, mientras que el último relato italiano, del que hablaremos más detalladamente, está escrito en forma de carta-relación.

La relación española la escribió un criado del infante don Carlos llamado Andrés Muñoz que dedicó su relato a la condesa de Benavente, Luisa Enríquez Girón. Se titula *Sumaria y verdadera relación del buen viaje que el invictísimo Príncipe de las Españas don Felipe hizo a Inglaterra, y recibimiento en Vinestre donde casó, y salió para Londres, en el qual se contienen grandes y maravillosas cosas que en este tiempo passaron. Dedicado a la illustrísima señora doña Luysa Enríquez Girón, condesa de Benavente, por Andrés Muñoz criado del serenísimo Infante don Carlos nuestro Señor*. Fue impresa en 1554 en Zaragoza por el impresor Esteve de Nájera y preparada para la edición por Miguel de Çapilla. Se conoce únicamente un ejemplar, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid¹¹, sobre el que Pascual de Gayangos realizó una edición moderna del texto en 1877 con el título *Viaje a Inglaterra y relaciones varias relativas al mismo suceso*¹². La

obra tiene una extensión de cuarenta y cuatro páginas lo que la diferencia de la mayoría de narraciones italianas, mucho más breves – excepto la relación escrita por Giovanni Alberto Albicante que, como veremos a continuación, tiene cuarenta y seis páginas –, pues tienen entre cuatro y seis páginas. El texto se centra en las dificultades logísticas de la preparación del viaje: cuestiones como cuántos servidores se necesitaban, quiénes debían acompañar al príncipe, en qué orden debían viajar, etc.¹³

Las relaciones italianas tienen en común únicamente que fueron impresas el mismo año, en 1554 o 1555, como ya hemos dicho. Sin embargo, no comparten ni autor ni impresor, ni lugar de impresión.

La primera de ellas se titula *La entrata solennissima fatta in Londra, città principale dil regno d'Inghilterra, da lo serenissimo re Philippo d'Austria et da la serenissima regina Maria d'Inghilterra. Con li versi latini et dichiarazione delli archi triomfali. L'anno MDLIII*. No consta, en este caso, ni el autor, ni el impresor ni el lugar de impresión, aunque sí sabemos que tiene cuatro páginas y fue impreso en cuarto¹⁴.

gos en la *Sociedad de Bibliófilos Españoles*, Vol. XV, Madrid, 1877.

¹³ José Martínez Millán y Santiago Fernández Conti, *op.cit.*, p. LXXV-LXXVI, relatan, citando el texto de Andrés Muñoz, el conflicto que se originó cuando, llegado el príncipe a Inglaterra, se encontraron por un lado los servidores que María Tudor había preparado para servir a su futuro marido, y, por otro, los servidores propios que llevaba el príncipe. Dice Muñoz, *op.cit.*, p. 77, que, a los pocos días de tomar tierra solamente habían desembarcado “el duque de Medinaceli, el duque de Alva, Rui Gómez, Conde de Feria, Aguilar, y no sé cuántos más que serían en todos hasta diez o quince”, por lo que los criados españoles que continuaban en los barcos “están muchos confusos”.

¹⁴ Según *Edit 16, Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, cuyo catálogo se puede consul-

¹¹ Según el *Catálogo Digital de las Relaciones de Sucesos Españolas*, *op.cit.*, el ejemplar tiene la signatura R/1751.

¹² Cfr. Muñoz, Andrés: *Viaje a Inglaterra y relaciones varias relativas al mismo suceso*, ed. de Pascual de Gayan-

Título similar tiene *La solenne et felice intrata delli serenissimi re Philippo, et regina Maria d'Inghilterra, nella regal città di Londra alli XVIII d'agosto MDLIII. Con la descrizione degli archi, et statue, et altre dimostrazioni della pubblica letitia di quel regno*¹⁵. No se conoce el autor pero sí que la imprimió en Roma el impresor Antonio Blado¹⁶. El ejemplar tiene seis páginas y está también impreso en cuarto. Esta obra, como la anterior, no se centra tanto en la boda como en la entrada triunfal de los esposos en la ciudad de Londres, poco después de la ceremonia que se había celebrado en Winchester. Se insiste en ambas en la demostración pública de felicidad de los recién casados lo que nos remite a la intención propagandística de la que hablábamos anteriormente. El texto describe casi minuto a minuto las actividades de los recién casados llegados al palacio real de Richmond, a las afueras de Londres, insistiendo en la imagen de felici-

dad de la pareja. Por ejemplo, apenas llegados, todo estaba preparado para que desayunaran y:

fatta la collatione, la Serenissima Regina montò a cavallo, stando il re appresso a Sua Maestà con la berreta in mano fin che fusse ben accommodata. Poi, Sua Maestà, montò anchora essa et andando giunti insieme traversarono il parco fino al palazzo del ducha di Suffolch (...) dove si riposarono per quella notte [...] ¹⁷

Otra de las obras es una *Narratione assai particolare della prima, del viaggio et dell'entrata del serenissimo principe di Spagna, al presente re d'Ighilterra, fatta in quel regno, con l'ordine di tutte le ceremonie et titoli, seguite nel felicissimo matrimonio di sua maestà con la serenissima regina, per il giorno di San Iacomo alli XXV di luglio MDLIII*.

Este texto cuenta también con seis páginas y fue impreso en cuarto en 1554 en Venecia¹⁸ por Plinio Pietrasanta¹⁹.

De nuevo en este texto se insiste en dar una imagen de felicidad no sólo utilizando palabras

tar en http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm, hay dos ejemplares de esta edición conocidos y se conservan en la Biblioteca Angelica de Roma y en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venezia.

¹⁵ Según *Edit 16, op.cit.*, hay dos ejemplares de este texto que se encuentran en la Biblioteca Angelica de Roma y en la Biblioteca Casanatense de Roma. Sobre el texto véase el texto *Il giornalismo romano dalli origini (Sec. XVI-XVII). Mostra bibliografica*, a cura di Alberta Bertone Brannain, Sandro Bulgarelli e Ludovica Mazzola, Roma: Biblioteca Nazionale Centrale, 1979.

¹⁶ Antonio Blado era un tipógrafo hijo de Gerardo Blado procedentes de la ciudad de Asola en Mantua. Comenzó su actividad en Roma hacia el año 1516. Desde 1534 desarrolla su trabajo en el palacio Massimo de Campo de' Fiori donde fue nombrado tipógrafo de la cámara en 1535. Cfr. Proyecto *Edit 16, op.cit.*; Ver también: Ascarelli, Fernanda: *La tipografia italiana del '500 in Italia. Dizionario dei tipografi e degli editori italiani. Il Cinquecento*. Menato, Marco, Ennio Sandal, Giuseppina Zappella (dirs.). Milán: Editrice Bibliografica, 1997. Sobre los libros que imprimieron: *Catalogo delle edizioni romane di Antonio Blado Asolano et eredi (1516-1593)*. Roma: Libreria dello Stato, 1891.

¹⁷ Cfr. Albicante, G.A., *op.cit.*, p. 2. Extraído del proyecto *Edit 16, op.cit.*

¹⁸ Los autores de *Edit 16, op.cit.*, remiten para estos datos a la obra *Short-title catalogue of books printed in Italy and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Library*. London: British Museum, 1958; Rhodes, Dennis Everard: *Anonymous printing at Venice in the sixteenth century*. London: British Library, 1995.

¹⁹ Plinio Pietrasanta fue un impresor activo en Venecia a mediados del siglo XVI. Hasta 1555 dirigió una imprenta propiedad de Girolamo Ruscelli, Giacomo Giglio y otros, ubicada en la casa de Ruscelli. Después, continuó trabajando para otros editores como Francesco Marcolini. Su emblema era la Virtud. Cfr. Ascarelli, Fernanda y Marco Menato, *op.cit.*, y Trovato, Paolo: *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani. 1470-1570*. Bologna: Il Mulino, 1991.

como *felicissimo* – en los anteriores hemos visto *letitia*, por ejemplo – sino también por la descripción detallada de la pompa de la ceremonia.

La cuarta obra insiste en presentar el enlace como un acontecimiento social en el que la felicidad provoca que se califique de ‘triumfo’ – en un intento de comparar la narración con la tradición literaria de los triunfos. El título reza *Il trionfo delle superbe nozze fatte nello sponsalio del principe di Spagna et la regina d’Inghilterra*²⁰. No sabemos quién lo escribió pero sí que lo imprimió en Padua Grazioso Percacino²¹ en 1554. Tiene una factura mayor que el resto de obras pues fue compuesto en octavo y cuenta con cuatro páginas.

Del quinto texto sí conocemos el autor que es Giovanni Albicante, un poeta milanés nacido a principios del siglo que se hizo célebre por las diversas polémicas con Pietro Aretino que protagonizó²². El texto en cuestión se titula *Il*

sacro et divino sponsalio del gran Philipppo d’Austria et della sacra Maria regina d’Inghilterra con l’unione et obediencia data alla Catholica Chiesa, sedente sommo pontefice Giulio III fabbricato in ottava rima per l’Albicante furibondo.

El relato está dedicado al duque de Alba y fue impreso en Milán por los hermanos Francesco y Simone Moscheni en 1555. Es el único de los textos italianos que tiene una extensión mayor pues consta de cuarenta y seis páginas en octavo²³ y también es el único texto que no se imprimió en 1554.

Albicante eleva ‘le superbe nozze’ o el ‘felicissimo’ viaje que habíamos visto antes a ‘sacro et divino sponsalio’ aludiendo a la vertiente religiosa que todos sabían fundamental en ese enlace, pues la boda de los dos monarcas católicos suponía un refuerzo del catolicismo frente a la pujanza del protestantismo en Inglaterra, pero también en el resto de Europa. Además, este texto tiene la particularidad de estar compuesto en verso, en *ottava rima*, a diferencia del resto de relaciones que estaban escritas en prosa.

No es el único texto de este tipo que Albicante escribió pues, entre sus obras, encontramos también una *Storia della guerra del Piemonte* impresa en Milán el 10 de diciembre de 1538 por Giovanni Antonio Castiglione²⁴. Este texto tuvo un cierto éxito y se reimprimió tres veces du-

²⁰ Según *Edit 16*, el único ejemplar que se conserva está en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia. Cfr. Saraceni Fantini, Bianca: “Prime indagini sulla stampa padovana del cinquecento”. *Miscellanea di scritti di bibliografia ed erudizione in memoria di Luigi Ferrari*, Firenze, Olschki, 1952, pp. 415-486.

²¹ Grazioso Percacino fue un impresor originario de Salò que desarrolló su actividad en Padua y Venecia. Trabajó solo y también asociado con distintos impresores como Innocenzo Olmo (Padua, 1562) o Damiano Zenaro (Venecia, 1575). En 1573 fue excomulgado por imprimir un misal cuyo privilegio era propiedad de otro impresor, Giovanni Varisco. Tuvo su taller en la iglesia de los Santos Apóstoles de Venecia al menos hasta 1611. Su emblema era una serpiente. Cfr. Saraceni Fantini, Bianca, *op.cit.*; Callegari, Marco: *Dal torchio del tipografo al banco del libraio: stampatori, editori e librai a Padova dal XV al XVII secolo*. Milano: Il Prato, 2002; Grandler, Paul F.: *L’inquisizione romana e l’editoria a Venezia. 1540-1605*. Roma: Il Veltro, 1983.

²² Cfr. Ferrari, Luigi: *Onomasticon. Repertorio biobibliografico degli scrittori italiani dal 1501 al 1580*.

Milano: Hoepli, 1983; y, por último, Argelati, Filippo: *Bibliotheca Scriptorum Mediolanensium*. Milán, 1745.

²³ Se encuentra, según *Edit 16*, en la Biblioteca Nazionale Braidense de Milán.

²⁴ Según los investigadores del proyecto *Edit 16*, el texto se escribió el latín y se conservan al menos seis ejemplares en diversas bibliotecas italianas. Se puede consultar esta edición facsímil en la colección *Guerre in ottava rima*, en el Vol. III: *Guerre d’Italia (1527-1555)*, a cura di Cristina Cabani e Donatella Diamanti, Modena, Panini, 1989, pp. 131-192.

rante el siguiente año, 1539; una en Venecia por Francesco Bindoni y Maffeo Pasini; otra también en Venecia por Niccolò Zoppino el diez de mayo; y, la última, en Bolonia a cargo de Vincenzo Bonardo y Marcantonio Grossi. Albicante también publicó un *Trattato del'intrar in Milano, di Carlo V c. sempre aug. con le proprie figure de li archi, & per ordine, li nobili vassalli & prencipi & signori cesarei, fabricato & composto per l'Albicante* impreso por Andrea Calvo en Milán en 1541.

Después, en 1549, el autor milanés publicó una relación sobre otro viaje del príncipe Felipe, la llegada a Milán en 1549 en una etapa del viaje que lo llevó a visitar Italia y Alemania durante dos años²⁵, titulada *Intrada di Milano, di don Philippo d'Austria, re di Spagna. Cappriccio d'istoria*. Este texto lo imprimió en Venecia Francesco Marcolini.

Por último, por lo que respecta a los textos relacionados con la historia italiana, Albicante publicó el texto del que hemos hablado sobre *Il sacro et divino sponsalio* de Felipe II y María I Tudor.

Este texto, como comentábamos, lo imprimieron los hermanos Moscheni en Milán e iba dirigido al duque de Alba, quien, una vez caído en desgracia Ferrante Gonzaga ese mismo año de 1554, fue nombrado gobernador de Milán, en representación del poder de Felipe, que era duque del milanés desde 1550. Es interesante este contexto político en relación a la cuestión de la propaganda pues estos mismos tipógrafos milaneses imprimieron también una de las dos ediciones que hemos localizado del único texto – de entre los seis relatos italianos que hemos comentado – que está escrito en forma de carta-relación.

²⁵ El mismo viaje que narró Juan Cristóbal Calvete de la Estrella en su *Felicissimo viaje...*, *op.cit.*

Este tiene el título de *Copia d'una lettera scritta all'illustrissimo Francesco Taverna... da uno gentil'huomo della corte del serenissimo re di Spagna da Vincestre alli 25 luglio del felicissimo viaggio in Inghilterra*²⁶ y se compone de seis páginas en cuarto²⁷. La segunda edición se realizó en Venecia²⁸ pero se desconoce el impresor que realizó el trabajo titulado, casi idénticamente, *Copia d'una lettera scritta al signor Fr. Taverna del felicissimo viaggio in Inghilterra del re di Spagna et delli sponsaliti fatti con quella regina*.

La carta-relación está escrita por un servidor del marqués de Pescara, Ferrante Francesco d'Ávalos – según dice él mismo en su narración²⁹. El marqués de Pescara era un integrante habitual del séquito del príncipe Felipe³⁰ pero desconoce-

²⁶ Según *Edit 16, op.cit.*, se encuentra en la Biblioteca Palatina de Parma. Cfr. Sandal, Ennio: *L'arte della stampa a Milano nell'età di Carlo V. Notizie storiche e annali tipografici (1526-1556)*. Baden-Baden: Valentin Koerner, 1988.

²⁷ Nosotros citamos siempre de este impreso que se conserva en la Biblioteca Civica 'Angelo Mai' de Bérgamo.

²⁸ Según el proyecto *Edit 16, op.cit.*, este impreso se encuentra en la Biblioteca civica A. Mai de Bérgamo. Cfr. Chiodi, Luigi: *Le cinquecentine della Biblioteca civica A. Mai di Bergamo*. Bergamo: Tipografia Vescovile Secomandi, 1973.

²⁹ Cuando repasa la nómina de integrantes del séquito del príncipe dice "Il signore marchese di Pescara mio signore galantissimo", Cfr. *Copia d'una lettera...*, *op.cit.*, p. 6.

³⁰ Ferrante Francesco d'Avalos (1530-1571), era hijo de Alfonso d'Avalos, III marqués de Pescara y del Vasto. En 1551 ingresó en el ejército imperial como capitán al mando de una compañía en la guerra de Parma. Fue gran Camarlengo del Reino de Nápoles y Virrey de Sicilia y caballero de la Orden del Toison de Oro desde 1555. Su carrera militar posterior se desarrolló sobre todo en el Mediterráneo y en el séquito del príncipe Felipe, futuro rey Felipe II. Cfr. Ceballos-Escalera Y Gila, Alonso de, Marqués de la

mos el nombre de su servidor. Eso sí, el destinatario de la misiva es Francesco Taverna, Gran Canciller de Milán.

La carta comienza describiendo los detalles de la partida de la comitiva. El príncipe Felipe partió de La Coruña³¹ con setenta naves cargadas de artillería de bronce en las que viajaban los pasajeros que, según el autor del relato, eran “sei milla fanti spagnuoli [...] e più d’altretanti marinari buonissimi, la maggior parte biscaini”³². Durante los tres primeros días tuvieron muy buen tiempo para navegar pero, de pronto, hubo tal calma en el mar que “non si movea più il mare ch’acqua morta”. Esta calma duró un día entero que les pareció un mes “e non si pensava che l’infinita buona divina lo facea per ristorarci li spiriti oppressi d’asperimi vomiti”³³. Tras esto, volvió a soplar viento favorable que les permitió llegar a la costa inglesa el día 19 de julio que era jueves.

Les recibió una comitiva inglesa formada por seis naves que fue a recogerlos ya en alta mar para guiarlos a puerto. Sin embargo, el príncipe desembarcó hasta el día siguiente, viernes 20 de julio, según el autor del relato porque “si volse fermare sino al venerdì”. Esto contrasta con los problemas de jurisdicción que narra Andrés Muñoz en el relato español, según el cual, el príncipe y su séquito tardaron en desembarcar lo que tardaron en decidir qué servidores, si los propios o los que la reina María le había preparado, debían acompañarlo a tierra y servirle du-

rante su estancia³⁴. En todo caso, el viernes 20 de julio por fin el príncipe desembarcó “in barchette solo con li principali signori et cavaglieri con uno creado o dui per uno” y la barca en la que iba el príncipe “gionse prima dell’altre un pezzo solo con sei, et entrò così in terra”³⁵. Los demás caballeros y criados no desembarcaron hasta el sábado 21, excepto los soldados a los que hicieron viajar hasta otro puerto inglés y, el día de la composición del relato, 25 de julio, todavía no habían llegado a Winchester.

Una vez hubo pisado tierra el príncipe, un caballero enviado por la reina le entregó una gran medalla de la orden de San Georgio de oro con diamantes y rubíes “simile al tostone” llamada “Giarotera”. A partir de ahí, el relato se centra en la descripción de los regalos que la reina hizo al príncipe como, por ejemplo, “dodici bellissime chinee ricchamente guarnite d’oro, d’argento, e veluto fra le quali una bianca, la più bella, con una gualdrappa di veluto cremesino bandata tutta d’oro, con perle e coperto tutto il collo e croppa di brocato d’oro”³⁶.

El redactor describe también los vestidos de los asistentes, incluidos los alabarderos que formaban la guardia de la reina que iban “vestiti con sagli di panno rosso con corpo tapettato di maglia d’argento dotato, con una rosa nel petto, e sopra una picciole”; o los lacayos que llevaban coletes similares pero “da una parte della rosa gli è uno levriero bianco e dall’altra parmi un serpente”³⁷.

Relata después la llegada de la nobleza inglesa que acudiría a la boda como el conde de Pembroke “con circa 200 suoi gentil’huomini

Floresta (Dir.): *La Insigne Orden del Toisón de Oro*. Madrid: Fundación Carlos III, Palafox y Pezuela S.L., 2000, p. 291; Zapperi, R.: “Avalos, Ferrante Francesco”. *Dizionario Biografico degli italiani*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, Vol. 4, pp.623-635.

³¹ El autor del relato italiano escribe mal el nombre en el original pues escribe “La Colonia”. Cfr. *Copia d’una lettera...*, op.cit., p.2.

³² *Ibid.*

³³ *Ibid.*

³⁴ Ver nota 12.

³⁵ Cfr. *Copia d’una lettera...*, op.cit., p.2.

³⁶ *Ibid.*, p.3.

³⁷ *Ibid.*

vestiti tutti con sagli di veluto nero con frangiette d'oro e li capellu simili, molti con medaglie e collane d'oro al collo". Además, el conde viajaba con otros tres cientos criados "con sagli di panno turchino, con una fassa di veluto nero larga tre dita, tutti a cavallo".³⁸

Continúa con el viaje del príncipe hasta Winchester donde llegó el lunes 23 de julio y fue recibido por gran cantidad de caballeros y vestidos de terciopelo negro con bordados de oro, todos muy ricamente adornados. El propio príncipe iba vestido con un "saglio di tela d'oro tutto richamato con perle, diamanti e rubini, galantisimo"³⁹.

Luego, por fin, la descripción de la ceremonia que tuvo lugar por la mañana, incluida la vestimenta de los contrayentes:

Hor, in questa mattina di san Giacoppo, si sono fatti li honoratissimi sponsaliti. Andò Sua Altezza prima e poi la regina in detta chiesa ricchissimamente vestiti. Il re con una robba di brocato d'oro rizzo bellissima, con molte perle, diamanti e rubini. Il giuppone di raso bianco per puntato d'oro. Il colletto di veluto bianco richamato di pele, la beretta di veluto nero con un cordone grosso d'oro. Al collo il sopradetto collanone. Alla gamba sinistra la detta correggina.

La regina con una veste della medema sorte di brocato fodrata di tela d'argento, et con perle, et gioie, con la coda longa, una cinta d'oro ricchissima. Un gioiello al petto, con un diamante in mezzo, che di Spagna le mandò il prencipe a donare, et una perla grossissima stimata cinquanta millia scuti. Il collare et il fregio della testa alla francese, o sii alla fiamenga, ricchissimo di pregio grandissimo.

También encontramos la descripción de los acompañantes y sus ricos vestidos:

Furon accompagnati da molti signori, fra li quali sei vescovi e da cinquanta signori principali vestiti con diversi richami bellissimi et richissimi, fra li quali passavano trenta spagnuoli con li signori marchese et Gonzaga, e penso che con questa saranno i lor nomi. Il predetto conte di Pembruch portava il stocco bellissimo, et l'altro signore chiamato Milort Stranger la spada, e sei mazzeri, e sei re d'arme, et otto trombetti della regina. Infiniti cavaglieri et gentil'huomini benissimo vestiti de diverse foggie.

Una vez todos se encontraban dentro de la catedral:

Il re aspettò la regina nel teatro o sii cathafalco fatto nel entrare della chiesa fin al choro longo cinquanta passi delli miei misurati, et largo quaranta salvo al fine appresso al choro assai più largo in rotondo venuto et andato all'altare grande a dire un pater. Poi ritornarono nel teatro et il Gran canzeglieri del regno parlò al popolo dicendo come s'era concertado con prencipe di Spagna tal casamento, e ch'egli era venuto ivi per tal effetto, e se qualch'uno gli conosceva impedimento che non si potesse fare lo dicesse; tutti risposero di no, allegramente.

Para finalizar, la presentación de las credenciales que hizo, en nombre del príncipe, el regente de Génova, Gómez Suárez de Figueroa, y, después, la misa:

Il regente Figueroa gli appresentò il privilegio dell'Imperatore, di re de Napoli con giuramento di Sua Maestà di mai non dimandarselo, et uno inglese disse in lingua sua et spagnuola i titoli che'l tenea. Poi il vescovo di questa città fece le parole, e benedisse l'anello, Sua Altezza lo prese, e di prencipe divenne re. Andaro all'altare grande, dove erano ordinati dui baldachini di brocato d'oro con le cortine alte, e sin in terra, e da una parte a quello del prencipe sopra il

³⁸ *Ibid.*

³⁹ Cfr. *Copia d'una lettera...*, op.cit., p.3.

brocato era altra cortina di veluto cremesino, et a quello della regina altra di tela d'argento con figure in negro. L'altare ricchamente ornato, e tiene un rotabulo o sii quadro, con tutti li misteri della passione, con le figure di perle cosa molto riccha. Poi intorno tutto del altare sin al choro, che li è honestamente intervallo de panni alti di brocato. Dalle parti del cathafalco cinque colonne per parte della chiesa con un panno grande di brocato per colonna, et al largo tapezzarie bellissime. Al fine della messa un inglese publicò di nuovo li titoli del prencipe avanti l'altare grande. Dopo diedero da bere alle signore, stavano due scalini più basso, erano da numero settanta, tra signore e donzelle della regina vestite chi di brocato d'oro, d'argento, e chi di veluto, e rasi neri, e cremesini alla fiamenga, con la guarnizione della scuffia, et il frigio della testa d'oro bellissime con gioie.

Tras esto, fueron a reposar a los aposentos de la reina mientras se servía la comida, que se sirvió con la misma pompa y ostentación que hemos visto en las descripciones anteriores:

[...] condotta la vivanda in tavole con grandissima cerimonia portata da gentil huomini vennero da riva a basso tutto servito in argento dorato, potevano essere anchora alcuni d'oro a una tavola longa da dieci passi a traverso del baldachino di brocato d'oro. A manu dritta sentò la regina. Il re dalla sinistra, et il prefato vescovo dal capo, che la regina lo tiene per padre. Fu il primo che la chiamò per regina, supremo Canzeglieri del regno, ch'al tempo del re stette in pregione sett'anni per non volere essere lutherano, e più di quatro volte il re e gli volle far tagliare la testa. Dalla banda del re avanti la tavola stava il prefatto conte di Pembruch co'l stocco in mano, e la beretta giuso di testa, et dalla regina l'altro con la spada, et sempre che si dava da bere, faceano reverentia sino all'inginocchiarsi. Hanno servito quattro servitii a trenta piatti per servitio di carne, et di pesce. Quello che dava da bere era spagnuolo et il maggiordomo don Diego di Cevedo con dui o tre altri et tutto il resto inglese. Et nel medemo tempo e stato alquanto più basso servito altre

quattro tavole, l'une de signori principali et né numeri XXVIII a un'altra de cavaglieri e gentilhuomini LX. Un'altra di XXX. Et un'altra de quaranta delle sopradette signore, tutti in argento dorato salvo alcuni piatti grandi di bianco.

Il portare dell'acqua alle mani de Sue Maestà, con grandissima cerimonia, levata la prima tovaglia posero un zendado bianco sopra la tavole, fecero così anchora all'altre quattro. Davano da bere alla regina in una coppa d'oro tutta coperta di gioie. Questo luochò è fatto a posta anticamente per banchetti e longo 35 passi e largo 20. Nel qual stava una credenza bellissima de sei gradi, con cento vasi tutti grandi de diverse sorti dorati, et alcuni d'oro, fra li quali un horologio alto la metà di me e più in cima, in mezzo una fonte, o sii bacila molto grande di pietra di diversi colori ricchissima con l'orlo d'oro, et sopra la tavola che li sostenea stavano infiniti pezzi più piccoli diverse tazze, tazzoni, e boccali, stimata questa credenza da cento millia acudi e non mossa al servire, et più basso all'entrare, stava altra tavola assai larga e longa, tutta piena d'altri pezzi d'argento dorati. Così dall'altra parte un'altra non tanto grande similmente fornita et gli era una fonte che di continuo buttava vino. Questo luoco tutto fornito di tapezzarie di seta con oro, et in fine all'alto forte stavano li soprascritti trombetti sonando quando portavano li servitii.

El banquete finalizó con baile, como todas las bodas:

Dopo finito disinare e andaro di sopra a ballare, cominciò l'ammirante di qua a fare una bassa e un'altra alla francese. Poi il re, e regina con altri signori principali fecero una alemana. Poi Sue Maestà se ritiraro in suo allogiamento et in questa notte a laude de Dio consumeranno il matrimonio.

Una vez hubo finalizado todo, se anunció que la coronación tendría lugar en Londres, hacia donde partirían en cuatro o cinco días.

La carta finaliza con la descripción de la decoración de algunas habitaciones del palacio y de las tapicerías... Después, se incluye, para finalizar el relato, una "Nota delli spagnuoli vestiti de diversi richami bellissimi et ricchissimi", y, también, los italianos, flamencos e ingleses asistentes. Entre ellos, el marqués de Pescara, señor del redactor de la carta, vestido con "sagli di veluto nero con larga fassa del medemo intorno con tre passamani d'oro larghi intorno, et tra l'uno et l'altro tagliato il vellutio e posto per mezzo passamani di raso berettino, io capelli di veluto con li medesimi passamani, e cordoni d'oro"⁴⁰.

Al final del texto, una frase orientada hacia la propaganda de la feliz unión pues, según el escritor, el príncipe besó a la reina y el aya de ésta dijo al príncipe "che dava gratia a Dio le havea concesso tal contentamiento e che le perdonasse se non l'havea alleata più bella".

Para terminar una nota social: "Poi Sua Altezza die licentia a tutti li soprascritti signori che basciassero tutte le sue damigelle, que qui s'usa il medemo di Franza"⁴¹.

La propaganda y el interés social que generó el enlace se refleja también en el hecho de que esta carta-relación se imprimiera en dos lugares diferentes el mismo año, lo que da cuenta de la circulación que tuvo el texto y del interés que generó, así como el hecho de que los mismos tipógrafos imprimieran dos textos sobre el mismo evento – esta carta y el texto de Albicante.

Asimismo, los hermanos Moscheni, además de los textos sobre el viaje y boda de Felipe y María y de otro tipo de textos históricos que hemos visto, imprimieron, que sepamos, dos

obras sobre la dimensión religiosa y la repercusión del enlace para la causa católica. De su taller salió, en 1555, un relato sobre la vuelta de Felipe a España y la vuelta de Inglaterra a la religión católica titulado *Il felicissimo ritorno del regno d'Inghilterra alla catholica unione, et alla obediencia della Sede Apostolica*, en el que, como se desprende del título, se enfatiza la dimensión religiosa del matrimonio y lo que se consideró una vuelta de Inglaterra a la obediencia de Roma tras un periodo de rebelión protestante. Por último, en 1555, imprimieron un discurso del papa Julio III a propósito de este retorno titulado *L'allegrezza publica, et ringratiamenti fatti a Dio dalla santità di N. S. Iulio Papa III ... Per il felicissimo ritorno del Regno d'Inghilterra alla catholica unione*.

BIBLIOGRAFÍA

- Albicante, G.A.: "Storia della guerra del Piemonte". *Guerre in ottava rima*, Vol. III, a cura di Cristina Cabani e Donatella Diamanti, Modena, Panini, 1989, 131-192.
- Argelati, Filippo: *Bibliotheca Scriptorum Mediolanensium*, Milán, 1745.
- Ascarelli, F.: *La tipografia italiana del '500 in Italia. Dizionario dei tipografi e degli editori italiani. Il Cinquecento*. Marco Menato, Ennio Sandal y Giuseppina Zappella (dirs.), Milán: Editrice Bibliografica, 1997.
- Boletín Informativo sobre las Relaciones de Sucesos Españolas en la Edad Moderna*. <http://rosalia.dc.fi.udc.es/BORESU/>
- Callegari, Marco: *Dal torchio del tipografo al banco del libraio: stampatori, editori e librai a Padova dal XV al XVII secolo*. Milano: Il Prato, 2002.
- Catalogo delle edizioni romane di Antonio Blado Asolano et eredi (1516-1593)*. Roma: Libreria dello Stato, 1891.
- Ceballos Escalera y Gila, A. (dir.): *La insigne orden del Toison de Oro*. Madrid: Fundación Carlos III, Palafox y Palazuela, 2000.
- Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, Edit 16.

⁴⁰ *Ibid*, p. 5.

⁴¹ *Ibid*, p. 6.

http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm

Chiodi, Luigi: *Le cinquecentine della Biblioteca Civica A. Mai di Bergamok*. Bergamo: Tipografia Vescovile Secomandi, 1973.

Fernández Álvarez, M.: *Carlos V: el César y el Hombre*. Madrid: Espasa, 1999.

Ferrari, Luigi: *Onomasticon. Repertorio biobibliografico degli scrittori italiani dal 1501 al 1580*. Milano: Hoepli, 1983.

Grandler, Paul F.: *L'inquisizione romana e l'editoria a Venezia, 1540-1605*. Roma: Il Veltro, 1983.

Gotor, J.L.: "Formas de comunicación en el siglo XVI (relación y carta)". Cátedra, P.M. y M.L. López Vidriero (coords.): *Libro antiguo español: actas del Primer Coloquio Internacional, Madrid, 18 a 20 de diciembre de 1986*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1988, pp. 175-188.

Il giornalismo romano dalle origini (sec. XVI-XVII). Mostras bibliografica, a cura di Alberta Bertone Brannain, Sandro Bulgarelli e Ludovica Mazzola, Roma, 1979.

Martínez Millán, J., y Santiago Fernández Conti: "La corte del príncipe Felipe (1553-1556)". *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe don Phelippe*. Madrid: Sociedad Española para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001.

Muñoz, Andrés, *Viaje a Inglaterra y relaciones varias relativas al mismo suceso*, ed. De Pascual de Gayangos en la *Sociedad de Bibliófilos Españoles*, Vol. XV, Madrid, 1987.

Rhodes, Dennis Everard: *Anonymous printing at Venice in the sixteenth century*. London: British Library, 1995.

Rodríguez Salgado, M.J.: *Un imperio en transición: Carlos V, Felipe II y su mundo, 1551-1559*. Barcelona: Crítica, 1992.

Sandal, Ennio: *L'arte della stampa a Milano nell'età di Carlo V. Notizie storiche e annali tipografici (1526-1556)*. Baden-Baden: Valentin Koerner, 1988.

Saraceni Fantini, Bianca: "Prime indagini sulla stampa padovana del cinquecento". *Miscellanea di scritti di bibliografia ed erudizione in memoria di Luigi Ferrari*, Firenze: Olschki, 1952, pp. 415-486.

Short-title catalogue of books printed in Italy and of italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Library. London: British Library, 1958.

Trovato, Paolo: *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani. 1470-1570*. Bologna: Il Mulino, 1991.

Zapperi, R.: "Avalos, Ferrante Francesco". *Dizionario Biografico deli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. 4, pp. 623-635.

Mª JOSÉ BERTOMEU MASÍA

Universidad de Extremadura (España)